

Е. В. Васильева

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

СТРАТЕГИИ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ РОМАНА ГО СЯЛУ «КРАТКИЙ КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ ЛЮБОВНИКОВ»

В современном мире все больше возрастает потребность в изучении иностранных языков и особенно английского. Вопросом, как сделать это быстро и эффективно, лингвисты задаются очень давно. Существует немало стратегий изучения языка, которые были описаны исследователями. Однако одна из наиболее полных, на наш взгляд, классификаций была предложена Джоан Рубин. Под стратегиями научения иностранного языка исследовательница подразумевает приёмы или способы, которые использует обучающийся для получения знаний («the techniques or devices which a learner may use to acquire knowledge») [Joan Rubin URL]. Её заинтересовал вопрос о том, что делают студенты, чтобы достичь успехов в изучении иностранных языков. Проведя эксперимент, Джоан Рубин вывела свою классификацию стратегий изучения языка. Таким образом, исследовательница предложила разделить стратегии на две группы: стратегии, которые прямо влияют на научение, и стратегии, которые косвенно влияют на обучение иностранному языку.

Каждая группа стратегий включает подклассификацию методов обучения. К первой группе стратегий (тех, что прямо влияют на научение) автор классификации относит догадывание, выяснение, выработка личных правил; практику и исправление. Ко второй группе стратегий, не прямо влияющих на обучение, относятся трюки продуцирования и создание условий для практики.

Рассмотреть, как работают эти стратегии, очень удобно на романе китайской писательницы Го Сяолу. Её роман «Краткий китайско-английский словарь любовников» рассказывает историю студентки из Китая, которая изучает английский язык в Лондоне. На протяжении романа можно проследить за прогрессом главной героини, которая называет себя просто Z, в изучении иностранного языка. Девушка, сама того не подозревая, активно применяет перечисленные стратегии при обучении английскому языку и достигает немалых успехов к концу романа.

В первую очередь стоит уделить внимание тем стратегиям, которые прямо влияют на обучение героини Го Сяолу.

Одной из таких стратегий является догадывание. Эта стратегия основывается на том, что исходя из наших знаний об обстановке,

событиях, настроении, канале связи, социальном положении говорящих, мы можем легко догадываться о содержании сообщения. Догадливым посчитают того, кто чувствует грамматические структуры, извлекает подсказки из лексических значений, что уже известных ему слов. Например, такой обучающийся может додумывать контекст, зная лишь часть слов из сообщения.

Поскольку Z в начале романа абсолютно одна в Лондоне – у неё нет ни знакомых, ни тем более друзей, которые могли бы ей что-то подсказать – в некоторых ситуациях ей приходится додумывать самой, что означает то или иное слово или выражение:

«I thirsty from eating dry scones.

Waiter asks me: “What would you like? Tap water or filthy water?”

“What? Filthy water?” I am shocked.

“OK, filthy water.” He leave and fetch bottle of water.

I so curious about strange water. I opening bottle. I drinking it. Taste bitter, very filthy, not natural at all, like poison».

Следующей не менее эффективной стратегией обучения Джоан Рубин называет выяснение. Данная стратегия заключается в том, что обучающийся не боится попросить окружающих объяснить ему сложные моменты. Он пытается выяснить, как правильно, и для понимания той или иной темы будет просить привести примеры, дать разъяснения и правила, которые помогут быстрее усвоить ту или иную грамматическую тему, незнакомую лексику и т.д. Так обучающийся может обратиться к хорошо владеющему языком знакомому, преподавателю или носителю языка. В начале романа героиня активно использует словарь в любой ситуации, где она не понимает о чём идет речь, не узнав значение того или иного слова:

«Anyway, on the highway of M40, I have my dictionaries to check out what exactly that beach/beechness is. Collins tells me that is a European tree, but when I look my little Concise dictionary, says it is a tree called “Shan Mao Ju,” which grows everywhere in China. We cut those trees for lighting fires in kitchen. We used to carry baskets and collect their nutty seeds when we were little».

По ходу романа героиня посещает курсы изучения английского языка и обращается за помощью к преподавателю, но куда чаще она разговаривает и спрашивает о значении новых слов и выражений у своего возлюбленного, который является носителем языка:

«I tell you of famous English creamy tea. You say prefer French Patisserie.

“Patty surly?”

“No patisserie.”

“How spell?”

“P-a-t-i-s-s-e-r-i-e.” You speak slowly with slowly moving lips, like Mrs. Margaret.

“What is it?” I not bring dictionary tonight.

You stop in front very fashionable “French Patisserie” shop. Still open at late time. Beautiful cakes waiting inside window».

Среди прямо влияющих на научение стратегий также выделяют выработку личных правил. Этот метод является попыткой выявить собственные правила, упрощающие понимание той или иной темы, запоминание новых слов. Обучающийся проводит сравнительные параллели между своим родным и вторым, т.е. иностранным языком, а также между иностранными языками, которые данный человек изучает. Рубин отмечает, что особенно сложно учить первый иностранный язык, все последующие будут казаться проще, поскольку у обучающегося есть структурное представление о языке. Одним из правил, которые выработала главная героиня, является поиск ассоциаций. Так, ассоциации, приходящие на ум героине помогают ей лучше запомнить географические названия:

«I write all the names careful in notebook. No lost. Brown Street seem really brown with brick buildings everywhere. Prison looking. Sixteen pounds for per bed per day. With sixteen pounds, I live in top hotel in China with private bathroom. Now I must learn counting the money and being mean to myself and others».

Отличительной чертой оформления романа, которая показывает, как у Z происходит заучивание лексики, является то, что каждая подглава имеет вид словарной статьи, а данное заглавное слово в течение всей главы автор намеренно выделяет графически и тем самым указывает на то, что оно не только новое для Z, но и то, что героиня пытается чаще его употреблять в своей речи, тем самым заучивая его:

*«**hostel***

hostel n. a building providing accommodation at a low cost for a specific group of people such as students, travellers, homeless people, etc.

*Anyway, **hostel** called “Nuttington House” in Brown Street, nearby Edward Road and Baker Street.*

*Pulling large man-made-in-China-suitcase into **hostel**, second wheel fall off by time I open the door.»*

Важным условием быстрого и эффективного обучения, конечно, считается практика. Обучающийся не просто ищет возможность поговорить на иностранном языке, но и перенять новые для себя слова, выражения, грамматические конструкции. Героиня романа довольно много читает, а также общается со своим возлюбленным. Именно эти два источника помогают ей обогатить словарный запас и узнать больше о грамматике английского языка:

«I go in bookshop buy the English version of Little Red Book. Not easy read but very useful argue with English using Chairman Mao slogans. English version is without translator name on cover. Yes, no second name can be shared

on Mao's work.», а также «“What your favourite words? Give me ten,” I say when we are sitting in garden. I want learn most beautiful English words because you are beautiful. I even not care whether if useful».

Последней прямо влияющей на обучение стратегией в классификации Дж. Рубин является исправление. При изучении иностранного языка люди не редко совершают ошибки. Однако тот, кто замечает их, гораздо быстрее совершает прогресс в изучении языка, чем другие. Такой обучающийся отслеживает как свои ошибки, так и ошибки своих собеседников, что позволяет ему быстрее запоминать правила. Чаще всего в романе, конечно, исправляют саму Z, но бывают и ситуации когда девушка вспоминает об уже совершенных ошибках и замечаниях по их поводу. Так она быстро корректирует свои фразы и проявляет прогресс в изучении языка: «“I want go to Sainsbury.” After saying that, I realising I need practise my English manner, so I ask you again: “Shall we go to Sainsbury?”»

Помимо перечисленных прямо влияющих на научение стратегий, существуют и стратегии, оказывающие косвенное влияние. К таким стратегиям Джоан Рубин относит трюки продуцирования. Подразумевается, что во время беседы обучающийся не всегда может знать иностранные слова, которые лучше всего выразили бы его мысль. В таких ситуациях для достижения коммуникативных целей обучающийся может подбирать синонимы, применять описательные конструкции и т.д. Героиня романа начинает использовать эту стратегию не сразу, но набравшись опыта и приобретя неплохой словарный запас, она часто прибегает к описательным конструкциям. Так происходит в ситуации в баре, когда с помощью описаний она пытается объяснить произошедшую ситуацию:

«“What is that noise name?” I ask you.

You cannot understand what I mean. Too much involving in looking house property advertisement on the newspaper.

I try to explain: “How to say a word which represents a kind of noise from the arse?”

“What?”

“You know that. You know it is a wind comes from between two legs.”

“It's called a fart.”»

Немаловажным условием быстрого обучения иностранному языку является применение знаний на практике. Изучающие иностранный язык часто ищут возможность поговорить на изучаемом языке, используя все приобретенные знания о лексике и грамматике. Z постоянно изучает новые слова, разговаривает на курсах, общается со своим возлюбленным исключительно на английском, а также периодически заводит новые знакомства. Так, общаясь с барменом в нижеприведенном отрывке, героиня романа не только узнаёт новое об использовании предлогов, но и знакомится с некоторыми культурными особенностями британцев.

Разговор с барменом перерастает в шутку для всех посетителей паба. При этом бармен относится к усилиям главной героини с пониманием и сочувствием:

«“Another stinking cheese with different names?” So many different cheeses! Like our Tofu system!

“Is this made by cow?” I ask.

“That’s right, love,” the barman laughs loudly. “Handmade by Communist cows.”

“What?” I am confused.

“Sorry to tease you, sweetheart. What you’re trying to ask is ‘Is it made from cow’s milk?’ English is a bloody nightmare, isn’t it?”

Back home I write list my new learnings for Mrs. Margaret: made by, made from».

Таким образом, прибегая к различным стратегиям освоения иностранного языка, главная героиня не только делает прогресс в изучении английского, пополнив свой словарный запас, постоянно практикуя грамматические конструкции и выучив исключения, но и узнаёт немало важной информации о культуре. Девушка постигает узуальные нормы английского языка беседуя с носителями, погрузившись в их культуру. Главная героиня романа Го Сяолу на своём примере доказывает, что применяя данный набор стратегий можно эффективно выучить иностранный язык.

ЛИТЕРАТУРА

Joan Rubin. What the “Good Language Learner” Can Teach Us. TESOL Quarterly. 1975. Vol. 9. No. 1. [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/1195701/What_the_good_language_learner_can_teach_us (дата обращения: 19. 02. 2019).

Xiaolu Guo. A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/read/Guo_Xiaolu/A_Concise_Chinese_English_Dictionary_for_Lovers.html#40960 (дата обращения: 03. 02. 2019).